

Lettre au aux éditions *Dictionnaires Le Robert*

par Jean-Claude Rolland¹

mis en ligne le 30 octobre 2019.

Étude réalisé dans la perspective d'une nouvelle édition du *Dictionnaire historique de la langue française* (échantillon : 14 articles sur un total de 140). Notons que cette lettre, envoyée le 10 août 2009, n'a toujours pas reçu de réponse et n'a pas été suivie d'effet dans les éditions du dictionnaire concerné.

Notes préliminaires

1. Cette étude contient un certain nombre de remarques ou propositions très diverses portant essentiellement sur des mots d'origine arabe et aussi sur quelques autres. Face à cette grande diversité, l'ordre finalement adopté n'est pas un ordre logique ou synthétique mais tout simplement l'ordre alphabétique dans lequel apparaissent les mots du dictionnaire. Comme on le verra dès la lettre A, nos remarques vont du relevé de simples différences de transcription – dans un souci d'harmonisation – jusqu'à des propositions, peu nombreuses, qu'on se rassure, de plus profondes révisions du texte.

2. Il existe deux modes de transcription de l'arabe en caractères latins : une façon « grand public » traditionnelle, qui est assez pratique quand on ne dispose pas de la possibilité de mécanographier tous les signes diacritiques, et une façon savante, qui est celle généralement adoptée par le dictionnaire sur lequel porte cette étude. Une part de notre travail a consisté à relever les graphies non conformes au choix éditorial initial.

3. En ce qui concerne les consonnes à signe diacritique, assez nombreuses en transcription de l'arabe en caractères latins, nous avons utilisé toutes celles dont nous disposions sur notre ordinateur, ou que nous avons pu copier sur Internet, mais il en reste quelques-unes pour lesquelles nous avons dû – un peu lourdement mais nécessairement –, ajouter entre parenthèses, la nature du signe diacritique, par exemple : tiret incurvé sous le *h*.

4. Abréviations :

- DH : *Dictionnaire historique de la langue française* (Dictionnaires Le Robert, 1998)

- TLF : *Trésor de la langue française* (en ligne) : *atilf*

- Picoche : *Dictionnaire étymologique du français* (Dictionnaires Le Robert, éd. 2009)

5. Cette étude est un travail d'expertise et de conseil. S'il nous arrive de proposer la rédaction de tout ou partie d'un article, nous n'avons pas la prétention de nous substituer aux

¹ Jean-Claude Rolland a collaboré avec Jacqueline Picoche pour l'édition 2001 du *Dictionnaire étymologique de la langue française*. Il rédige depuis mars 2018 un blog consacré aux Études de lexicologie arabe : <https://www.jclrolland.fr/>

auteurs, lesquels détiennent l'entière responsabilité de leur ouvrage, et feront donc des remarques, conseils et suggestions qui suivent ce que bon leur semblera après en avoir vérifié ou non le bien-fondé.

A

ABRICOT

Remplacer *al barqūq* par *al-barqūq* (c-à-d. ajouter le trait d'union après l'article, comme cela est déjà pratiqué dans l'ouvrage dans la plupart des cas similaires.)

ALEZAN

Il y a une probable erreur dans cet article, et dans nos trois dictionnaires français. Ce mot – comme l'indique le *Diccionario de la Real Academia* à son article ALAZÁN – viendrait plutôt de l'arabe *al-ḥuṣān* ou *al-ḥiṣān*, qui signifie « le cheval de race, l'étalon », et non de *al-azʿar*, mot rare qui signifie « au poil fin », sans précision de l'animal concerné, et pas du tout « cheval ou mulet à robe rougeâtre » (Picoche) ni « brun rougeâtre » (DH et TLF). Par ailleurs, en arabe, « alezan » se dit *ašqar*, ou, si l'on préfère, *al-ašqar* avec l'article, mot, comme on le voit, sans rapport non plus avec *alezan*.

ALGORITHME

Pour être plus juste envers le personnage historique en question, remplacer « mathématicien arabe » par « savant perse de langue arabe ».

ALIDADE

Remplacer (*al*) *'idāda* par *al-'idāda*
(Harmonisation de la transcription).

ALMÉE

Faire un renvoi à *uléma*, de la même racine arabe ʿLM, « savoir » que la vedette *almée* est issu de la forme féminine du participe actif, et *uléma*, « savants », du masculin pluriel de la même forme. (Ne pas négliger l'apostrophe inversée avant le L de la racine, c'est la transcription d'une consonne à part entière appelée ʿayn.)

ALOPÉCIE

Pour Pokorny et Calvert Watkins, le grec *alopex*, étymon de « alopécie », et le latin *vulpes*, étymon de « goupil », remontent à la même source indoeuropéenne, ce qui paraît assez vraisemblable. On pourrait peut-être, avec d'éventuelles précautions, faire ici un renvoi à *goupil*.

AMALGAME

Insérer un trait d'union après l'article *al*.
(Harmonisation de la transcription).

AMAN

Faire un renvoi à l'article *amen*. Les deux mots remontent en effet – l'un par l'arabe, l'autre par l'hébreu – à la même racine sémitique 'MN, « confiance, sécurité, tranquillité, paix, etc. »
(Ne pas négliger l'apostrophe avant le M de la racine, c'est la transcription d'une consonne à part entière appelée *hamza*.)

AMEN

Faire un renvoi à l'article *aman*. (Pour le reste, voir *aman* ci-dessus).

AMIRAL

Insérer un trait d'union après l'article *al*. (Ligne 6).
(Harmonisation de la transcription).

ARABE

Faire un éventuel renvoi à *larbin*. (Voir ce mot plus loin).

ARTICHAUT

Il y a un peu de confusion dans cet article. Les formes lombardes, toscanes et espagnoles sont toutes issues d'un seul et même mot arabe qui doit être transcrit de la même façon. Or ce mot est ici transcrit de deux façons différentes, la façon « grand public », *al-kharshōf*, et la savante, *al haršūf* (avec tiret incurvé sous le *h*). Le DH se doit de choisir la savante, comme cela a été fait pour la plupart des mots d'origine arabe, mais en insérant un trait d'union après *al*, soit : *al-haršūf* (avec tiret incurvé sous le *h*) pour les deux occurrences. Le texte de l'article gagnerait à être revu et corrigé en fonction de cette remarque...

AVANIE

Il y a une probable erreur dans cet article : *avanie* vient en droite ligne d'un mot arabe *hawān* (sans signe diacritique) dérivé de la racine H (*glottale fricative sonore*)WN qui signifie justement « humiliation, avanie ». Il n'a donc rien à voir avec son quasi homographe en transcription – mais pas homophone – à savoir *hawān* (avec tiret incurvé sous le *h*) qui signifie « trahison », et qui est quant à lui dérivé de la racine Ḥ (*vélair fricative sourde*)WN, plus souvent transcrite KhWN en mode « grand public », ce qui présente au moins l'avantage d'éviter la confusion.

AVARIE

Nous n'avons trouvé aucune trace de *ʿawariyya* dans nos dictionnaires d'arabe classique. Dans ces cas-là, on est à peu près sûr que la forme en question, si elle existe bien (ce qui reste

à prouver) est dialectale. Quant à *ʿawār*, il est parfaitement classique. Peut-être conviendrait-il d'ajouter ces deux précisions.

(Ne pas négliger l'apostrophe inversée avant le *a* initial des deux mots, c'est, la transcription d'un *ʿain*.)

SOURCES BIBLIOGRAPHIQUES

Livres

- Bailly, A., *Dictionnaire grec-français*, Hachette, 1901.
- Belot, J., *Dictionnaire arabe-français « El-faraïd »*, Beyrouth, 1955.
- Cauquil, G., et Guillaumin, J.-Y., *Vocabulaire essentiel de latin*, Hachette, 1992.
- Cellard, J., *Les racines grecques du vocabulaire français*, De Boeck, 2003.
- Cellard, J., *Les racines latines du vocabulaire français*, De Boeck, 2000.
- Da Cunha, A. G., *Dicionário etimológico Nova Fronteira da língua portuguesa*, Nova Fronteira, 1982.
- Devoto, G., *Avviamento alla etimologia italiana*, Le Monnier, 1968.
- Fowler, H.W. et Fowler, F.G., *The Concise Oxford Dictionary of Current English*, OUP, 1911.
- Gaffiot, F., *Dictionnaire latin-français*, Hachette, 1934.
- Grandsaignes d'Hauterive, R., *Dictionnaire des racines des langues européennes*, Larousse, 1948, réédition de 1994.
- Guemriche S., *Dictionnaire des mots français d'origine arabe*, Seuil, 2007.
- Picoche, J., *Dictionnaire étymologique du français*, Dictionnaires Le Robert, 2009.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 1970.
- Reig, D., *Dictionnaire arabe-français français-arabe « As-Sabil »*, Librairie Larousse, 1983.
- Rey, A. dir., *Dictionnaire historique de la langue française*, Dictionnaires Le Robert, 1998.
- Roberts, E. A. et Pastor, B., *Diccionario etimológico indoeuropeo de la lengua española*, Alianza, 1996.
- Rousseau, J., *Comparaison des langues et intercompréhension*, CIEP, 1995.
- Watkins, C., *The American heritage dictionary of Indo-European roots*, Houghton Mifflin, 2000.
- Wehr, H., *A dictionary of modern written arabic*, edited by J. Milton Cowan, Cornell University Press, 1966.

Sites Internet

- <http://www.indo-european.nl/index2.html>, supervised by Lubotsky, A. and Beekes, R., site par lequel on accède à l'*Indogermanisches Etymologisches Woerterbuch* de Pokorny, J., Francke, 1959.
- *Le Trésor de la Langue Française*, en ligne.
- *The online etymology dictionary*, de Harper, D.
- Site *Logos*.